

MONCHOACHI

Le dieu maché-boété

Ainsi remisés charges et fatras tête en bas bals criminels
La mort continuelle, étriquée les solitudes, palez-moi de ça!

Joua sans jouer
N'allé
N'allé voyer deux cou d'zos

Bains de feuilles de monbin et de lalo
Bains d'encens et de benjoin
Simple poignée de terre prélevée aux croisées
Après ils ont fait trois fois virer leur corps
En vérité trois fois ça meïnme dit cé vré
Tounin leurs rhades lenvès
Et leur nanm avec
Ont marché sur les points
Baisé trois fois la terre au étoiles
Comme chaque coup il parle le lèsprit
Là ont lumin bougies
Jeté dleau aux quatre points
Bu boisson migan d'amansi grâines machristi
Et anis étoilé aussi
Croix-signé les pieds mapous dans les lakou
Se sont prosternés sur les seuils
Et devant le dieu qui a un genre macher-boéter
qui marche en vieux-papa vini-va
Ont veillé leur corps le tenir dreit'

Puis ont mété les mains en tête et lancé les chants
Ont dansé les rondes
ont dansé bec à terre zailles ballants
Ont dansé sur le ventre rhaler monter-descende
tancou dents congo

Et sous leurs pieds l'âme de la terre tremblait
Et sous leurs pieds les senteurs de la terre les escortaient

Ils ont lagué et ils arrivent
Zyé wè, bouch pé
Ils vont tous baiser le dieu

Et pour entendre ils ont entendu
Et ils ont vu ce qu'ils ont vu
Et les cornes du bélier leur ont poussé au front
Et les rinaflements du taureau-trois cornes
Ont raclé aux narines des innocents

Nous cé vent, voyez n'aller, nous cé papillon

Et ceux qui ne connaissent pas
Ils n'ont qu'à marcher pour les connaître
Et ceux qui ne les ont pas vus
Ils n'ont qu'à marcher pour les voir
Qu'ils passent,
ils peuvent passer là
Ouvrir là le chemin
Qu'ils appellent l'esprit et qu'ils tiennent

Sans mollir l'entendre pour que ça tienne.

D'ici s'entend le contre-chant dont le chant se prévaudra.
Certes, ici s'expriment des figures qui font signe
Mais ici l'écrit est temporel,

c'est la voix qui se destine

Marche sur les points, garde et révèle

Dans l'ombre bordée d'une frange que projette le corps
Nous laisse baiser le dieu.

Il dio che cammin' sciancheniànn'

Al chiuso carichi e ammassati a testa in giù danze proibite
la morte ovunque, incombente le solitudini, parlatemi di questo!

Celebrate senza recitare

Andate

Fate due lanci d'ossa di buon augurio

Hanno fatto lavacri di foglie di pruno e di noce
Lavacri di incenso e di benzoino
Preso una manciata di terra agli incroci
Poi hanno fatto ruotare per tre volte i loro corpi
Quanto basta perché la loro parola dica il vero
Indossano le vesti al rovescio
Per proteggere se stessi e le loro anime
Hanno camminato sulle punte
Baciato tre volte la terra a forma di stelle
A ogni passo lo spirito parla dalle loro bocche
E là hanno acceso candele
Versato acqua ai quattro punti cardinali
Bevuto un infuso rituale di semi consacrati
E anche di anice stellato
In cortile hanno disegnato croci sui piedi
Prima di prosternarsi sulla soglia del tempio
E davanti al dio che cammin' sciancheniànn'
che avanza barcollando come un vecchio
Hanno fatto di tutto per rimanere dritti

Poi con le mani sulla testa hanno levato i loro canti
Hanno ballato in cerchio
col becco a terra e battendo le ali
Rotolandosi sul ventre con movimenti alterni
in modo imprevedibile e caotico

E sotto i loro piedi l'anima della terra vibrava
E sotto i loro piedi i profumi della terra li scortavano

Si erano allontanati e ora tornano
Quello che l'occhio ha visto, la bocca tace
Vanno tutti ad abbracciare il dio

E hanno capito quello che c'era da capire
E hanno visto quello che c'era da vedere
E corna d'ariete gli sono spuntate sulla fronte
E i soffi del toro a tre corni
Hanno raschiato le narici degli innocenti
Noi siamo vento, vedete e andate, noi siamo farfalla
E coloro che non conoscono
Devono solo camminare per conoscerli
E coloro che non li hanno visti
Devono solo camminare per vederli
Perché essi passano,
possono passare proprio là
Aprire proprio là il cammino
Che essi chiamano spirito e che governano

Non smettono di ascoltarlo, per farlo rimanere a lungo.

Da qui si sente il controcanto di cui il canto si servirà.
E' vero, qui si esprimono figure che alludono
Ma, scritte, il loro segno è temporaneo,
è la voce che procede
cammina sulle punte, guarda e rivela

Nell'ombra orlata da una frangia che il corpo proietta
E' lei che ci lascia abbracciare il dio.

Monchoachi, *Lémistè 1, Liber America*
éd. Obsidiane, 2012, pag. 46-47
Traduzione di **Francesco Marotta** e **Yves Bergeret**